

Тема земного рая в древнерусских апокрифах 1: Хождение Зосимы к рахманам

Мильков В. В.,

доктор философских наук, ведущий научный сотрудник Института философии РАН (ИФРАН), г. Москва, Россия, dr_milkov@mail.ru

В публикации воспроизводится и анализируется текст, сюжет которого построен как путешествие к земному раю. Дается характеристика жизни блаженного народа, черты которого сформировались под влиянием ветхозаветных легенд о рехавитах и сюжета о рахманах, который воспроизводился в разных версиях повествований об Александре Македонском. Публикуемая краткая редакция отражает представление книжника, которой насельниками земного рая считал рахманов, а все сведения о рехавитах последовательно сокращал. Публикация снабжена переводом на современный русский язык и комментариями.

Ключевые слова: древнерусская книжность, апокрифы, публикация текста и перевода, земной рай, рахмане, рехавиты.

Для цитаты:

Мильков В. В. Тема земного рая в древнерусских апокрифах. 1: Хождение Зосимы к рахманам [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2016. Том 3. №4. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2016/n4/Milkov.shtml> (дата обращения: дд.мм.гггг) doi: 10.17759/langt.2016030405

For citation:

Milkov V V. The Theme of the Earthly Paradise in the Ancient Apocrypha. 1: Walking of Zosima to Rahmanam [Elektronnyi resurs]. *Jazyk i tekst langpsy.ru [Language and Text langpsy.ru]*, 2016, vol. 3, no. 4. Available at: <http://psyjournals.ru/langpsy/2016/n4/Milkov.shtml> (Accessed dd.mm.yyyy) doi: 10.17759/langt.2016030405

К настоящему времени в научный оборот введены два списка апокрифического повествования о путешествии Зосимы в страну блаженных праведников: по т. н. Сильвесторовскому сборнику из собрания РГАДА. Ф. 381 (Синод. типогр.). Оп. 1. № 53. Л. 178–182 (кон. XIV в.) и по рукописи июньского тома Четиих Миней священника Милютина (сер. XVII в. из собрания ГИМ. Син. № 817 / № 806 по старой нумерации. Л. 1361–1380). Оба текста были напечатаны Н. С. Тихонравовым [13, с. 78–92]. М. Джеймс издал по двум рукописям греческий текст апокрифа, появление которого он датирует V–VI вв. [22, р. 96–108]. Греческие списки этого неканонического произведения, из числа хранящихся в России, были использованы А. Васильевым при воспроизведении греческой версии «Хождения Зосимы к рахманам». За основу был взят список ГИМ. Син. № 114, а разночтения к нему были подведены по двум другим рукописям из того же древнехранилища [21, р. 166–179]. О греческих списках из собрания ГИМ см.: [20, с. 95, 101, 133, 136, 143].

Апокрифический рассказ о путешествии Зосимы в землю без греха имеет комбинированную структуру. В рамках повествования о хождении героя к земному раю воспроизводятся два независимых друг от друга сюжета: 1) пересказ легендарной истории переселения потомков библейского Рехавы за мифическую реку, отделившую праведный род рехавитов от грешного мира; 2) описание страны блаженных, имеющее соответствия с рассказом Палладия о рахманах [3, с. 489–490].

В древнейшем из русских списков (Сильвесторовском) воспроизводится сокращенная версия апокрифа. Его отличительным признаком является изъятие истории рехавитов. Из рассказа о рехавитах убрано все, что указывало на связь блаженных с Ближним Востоком, включая данные о библейском должительстве блаженных и сведения об их общении с ангелами. Редактор руководствовался четким пониманием составной природы апокрифа и пониманием того, что праведные люди не тождественны потомкам библейского Рехава. ПРАВКА скорее всего была вызвана знакомством с книжными сюжетами о походах Александра Македонского, в которых блаженные праведники помещались в пределы Индии, а также осознанием того, что блаженные нагомудрецы являлись потомками сифитов. Следствием подобного смыслового предпочтения могло стать и уточнение названия апокрифа, целью путешествия Зосимы обозначившее непосредственно рахман (ср. в полной поздней версии апокрифа по списку ГИМ. Син. № 806/817: «Житие и жизнь преподобного отца нашего Зосимы, како ходи в рахмани»). Подобное уточняющее дополнение сделано вопреки тому, что в самом тексте апокрифа рахмане не упоминаются, поэтому подобную атрибуцию всецело приходится относить на счет редакторов. Аналогичная конкретизация зафиксирована также индексами, в которых апокриф фигурирует то как «Зосимово хождение к блаженным», то под именованием «О рахманах Зосимово хождение».

Сильвесторовский сборник, с включенный в его состав сокращенной версией хождения Зосимы к земному раю, интересен тем, что он принадлежит распавшемуся на две части сборнику, содержавшему древнейший из известных на сегодня списков «Палеи Толковой» (т. н. Александро-Невская Палея). Ныне большая по объему часть хранятся в РНБ. Собр. СПбДА. А. I. 119, а в Сильвесторовский сборник входит концовка «Палеи» и ряд других текстов. Факт принадлежности типографской части Александро-Невской Палеи (т. е. Сильвесторовского сборника) впервые был установлен И. И. Срезневским, который привел доказательства, что три тетрадки, каким-то образом попавшие в знаменитый Сильвесторовский пергаменный сборник из собрания Синодальной типографии, по всем признакам принадлежат рукописи Толковой Палеи Александро-Невской Лавры [16, с. VIII–XIII; подробнее о самой ранней палейной рукописи см.: 14, с. 590–609]. Мнение Срезневского поддержал А. И. Соболевский [15, с. 95–96], а современные ученые привели новые аргументы в пользу единства частей, распавшихся еще в древнерусскую эпоху массивной книги [8, с. 152–163; 9 (Сайт филологического ф-та СПбГУ: <http://www.conference-spbu.ru/conference/13/>); 10, с. 154–188].

Ю. А. Грибов, занимаясь реконструкцией новгородского иллюстрированного сборника, в который входит Александро-Невский список «Палеи Толковой» установил, что соединенные части этого кодекса имеют общее ядро с рукописями ГИМ. Увар. № 85–10 и ГИМ. Муз. № 1197, в которые наряду с «Чтением» и «Сказанием о Борисе и Глебе» входит палейный текст и составлявшее его конвойное «Откровение Авраама». В качестве введения к «Палее» в сопоставляемых рукописях стоит иллюстрированный «Шестоднев» с апокрифическими мотивами. Утраченные и перепутанные фрагменты Сильвесторовского сборника восстанавливаются на основании сравнения с Увар. № 85 и Муз. № 1197. Дефектное начало, стоявшее в Сильвесторовском сборнике непосредственно перед палейным текстом «Палеи Толковой», а также сюжеты иллюстраций, сопровождавшие лицевой «Шестоднев», реконструируются по аналогам из новгородских рукописей 10–20-х гг. XVI в. По заключению Грибова Александро-Невская Палея до ее разделения на части послужила образцом для более поздних копий. Сопоставление рукописей позволило исследователю сделать вывод, что с этого образца заимствовались не только тексты, но и иллюстрации к ним. Ю. А. Грибов проницательно обратил внимание на то, что в отличие от других палейных списков Александро-Невский и его позднейшие копии воспроизводят апокриф об Аврааме вне палейного текста, а в самом повествовании об Аврааме остается незакрытой смысловая лакуна. Эту особенность древнейшего вида «Палеи Толковой» исправляют списки начала XV в., включающие апокрифическое повествование в историю Авраама [6, с. 34–49; 7, с. 253–267]. На

данном примере можно видеть, как происходило формирование т. н. промежуточной редакции «Палеи Толковой», которая пополнялась апокрифическими включениями. Можно предположить, что присутствие в подборке апокрифа о хождении Зосимы к рахманам отражает тот самый интерес древнерусских книжников к текстам, находящимся за рамками канона. Весьма специфический конвой апокрифа в этом контексте выглядит весьма показательно.

Мы публикуем сокращенную версию «Хождения Зосимы к рахманам» по рукописи конца XIV в. из Сильвесторовского сборника – РГАДА. Ф. 381 (Синод. типогр.). Оп. 1. № 53. Л. 178–182 с воспроизведением сокращенных частей по списку ГИМ. Син. № 806/817, что дает представление об обоих древнерусских вариантах апокрифа.

Л. 78б

Житие оца
Нашего. изосима. ги блг
Во дни онгы бѣ ѹлѣкѣ
в пѹстыни. име
немь изома и

Л. 78в

ѹлѣкѣ праведенъ
иже не вкѹси хлѣба
ни вина. днии .м̄.
ношии .м̄. ни ѹлѣук^а
га лица види. толь
ко мола бѣ оце дабты
видилъ жизнь бѣ
ственыхъ ѹлѣкѣ.
и абик оста англъ
гнь. и гла кмѹ изоси
ме ѹлѣце бии. се посл^а
нъ ксмъ ѿ ба вѹш
наго поведати то
бѣ ведѹи боѹди и
зосима тако ити
имаши ко блжнѹ
мъ нъ не пребѹди
с ними ни да вѹзн^е
сетса срѣце твоѹ ре
кѹи тако .м̄. дни
и хлѣба не вѹкѹси

СЛОВО БѢК ВЪШЕ ХЛ
ѢБА КЕСТЬ И ДХЪ СТЪИ
И ВЪШЕ ВИНА КЕСТЬ
И КАКО РѢШИ ТАКО

Л. 78г

УЛВУКА ЛИЦА НЕ ВИ
ДѢХЪ НЪ СЕ НЪИНѢ ВЕЛИ
КАГО ПРАВЕНЬА ПРЕ
ДО ТОВОЮ КЕСТЕ. И РѢ ИЗО
СИМА АЗЪ ВЕДЕ КЛИ
КО ЖЕ ВЪСХОЩЕШИ ТО
ВАМЪ ГЪ МОЖЕТЪ СОТ
ВОРИТИ И РѢ КМУ АНГЛЪ
РАЗУМѢИ ИЗОСИМЕ
ТАКО КДИНЪ КСИ Ѡ НИ
ХЪ ДОСТОИНЪ. ОУЖЕ ПО
ИДИ. АЗЪ ЖЕ ИЗОСИ
МА ИДОХЪ Ѡ ПЕЩЕРЫ
БА МОЖГО. И НЕ ВЕДА
ХЪ СМ КАМО ИДА И
ДОХЪ ДНЪИ .М. ИЗНЕ
МОЖЕ ДХЪ МОИ И СО
КРУШИСА ТѢЛО МОЕ
И ПОМОЛИХСА ГЪ БЪ
.Г. ЖДЫ И СЕ ЗВЕРЬ ПРИ
ДЕ ИС ПУСТЫНИ ИМЕ
НЕМЪ ВЕЛЬБЛУДЪ
И ПРЕКЛОНИ КОЛѢНИ
СВОИ И ВЗАТЪ МА
НА ХРЕБЕТЪ СВОИ И Ш

Л. 79а

ДЪ ПО ПУСТЫНИ И
ПОЛОЖИ МА НА МѢ
СТѢ СТРАШНѢ. И БА

ШЕ ТҮ МНОЖЕСТВО
ЗВѢРИИ ЛЮТЫХЪ Р^м
КАЮЩИ. И ВИДВЪ
СМРТЬ И ОУБОАХСА
И МЛТВҮ СОТВОРИХЪ
КЪ БҮ И БҮИ НА МѢС
ТѢ ТОМЪ ТРҮСЪ ВЕЛИ
КЪ СО ГЛМЪ. И ВЪЗВЕ
ТА БҮРА ВЕЛИКА И
ВЗАТЪ МА Ѡ ЗЕМЛ^а
И ВЗЕМШИ МА НА
КРИЛО СВОК И НЕСЕ
МА И БѢХЪ МОЛА
И БА ВО ВѢТРѢ ТОМЪ
И НЕ ВѢДАХЪ КАМО
ИДА И ПОСТАВИ МА
НА МѢСТѢ РЕКЫ И
МЕНЕМЪ КОУМЬА.
И СЮ ХОТАХЪ ПРЕИ
ТИ И ВЪЗПИ РЕКА
ГЛҮЩИ ЗОСИМА УЛ
ВҮЕ БИИ НЕ МОЖЕШИ

Л. 796

ПРОИТИ СКВОЗѢ МА
НЕМОЩНО БО УЛВКҮ
ПРОИТИ ВОДЪ МОИХЪ
НЪ ВИЖЕ ВОДЫ ДО НБ
СЕ И АЗЪ ВОЗРѢВЪ И
ВИДѢХЪ СТЕНҮ ОБ
ЛАЧНҮ Ѡ ЗЕМЛА ДО
НБСИ. И РЕ МИ ОБЛА
КЪ ЗОСИМА УЛВУЕ БИ
И СКВОЗѢ МА НЕ ПРО
ХОДИТЬ НИ ПТИЦА

Ѡ мира сего ни дѹ
хъ вѣтрѣнъ ни слн
це ни превабитель
дыаволъ Ѡ сѹкт
ного мира никто
же можетъ проити
сквозѣ ма. азъ же
дивихса о гласѣ то
мъ глѣше ми вса то
лко молашю ми са
и се два древа възра
стоста Ѡ земла
до^{ро}зрачне и оукра
шьса зѣло исполне

Л. 79в

но доброуѣханиа.
възвѣсивса кдин^о
древо иже на сен стр^а
нѣ рѣкы и взатъ
ма на верхъ свои.
и възвѣсиса зѣло
и преклониса до
средѣ рѣкы. и срѣ
те и другоу древо и
взат ма на верхъ
свои. и преклони
вса постави ма
на земли. тако въ
звѣсивса древо
пренесе ма чресъ
рѣкы. и поухъ на
мѣстѣ томъ .г. и
пакы воставъ по
идохъ. и не вѣда
хъ камо ида и ба

ШЕ МѢСТО ТО ИСПО
ЛНENO BONA ДОБРЫ
НИ ХОЛМА. НЪ БА
ШЕ ЗЕМЛА РАВНА
УВѢТЪ¹ ВѢНЦАНА

Л. 79Г

И ОУКРАШЕНА. И ВИ
ДѢХЪ ТУ УЛѢКА НА
ГА СѢДАЩА И ПО
МЫСЛИХЪ И РѢХЪ
В СЕБЕ. КДА СЕ БУДЕ ПРЕ
ВАБИТЕЛЬ И ПОМА
НУХЪ ГЛА НЕ ПРИДЕ
ПРЕВАБИТЕЛЬ СКВО
ЗЪ МА. И Ѡ СВѢТА СУК
ТНАГО ТАКО ДЕРЗНУ
ВЪ ГЛАХЪ К НЕМУ РА
ДУНСА БРАТЕ. И ѠВѢ
ЩА МИ БЛГДТЬ БИГА
БУДИ С ТОВОЮ. И ПАКЪ
РѢХЪ К НЕМУ РУИ МИ
УЛѢЦЕ ТЫ КТО КСИ. И
АЗЪ ИСПОВѢДАХЪ К
МУ ГАЖЕ Ѡ МЕНЕ. ГА
КО ПОМОЛИХСА ГУ МО
КМУ И ПРИНЕСЕ МА
НА МѢСТО СЕ. ОНЪ ЖЕ
ѠВѢЩАВЪ РЕ МИ АЗЪ ВИ
ДѢ БО УЛѢКЪ БИИ КСИ Т^м.
НЕ МОГЛЪ БЫ ПРОИТИ И
СКВОЗЪ ОБЛАКЪ ШИРИ²

Л. 80а

БРАШНО И ПИВО И ТО
ГАМЪ. МОЛЩИСА

¹ Первая буква затерта.

² Далее вырезано три листа – судя по корню переплета.

БҮ́ ДНЬ И НОЩЬ ВСЕ БО
ТО ТОЩАНИК НАШЕ
КСТЬ. ОУСЛЫШИТЕ
СНВЕ УЛВЦЬСТИИ ТА
КО ВИНОГРАДА И ОУ Н^а
СЬ Н^б. НИ СЬСУДА Ж^е
ЛВЗНА НИ ДОМУ НИ
ЖИТИА НИ ОГНА Н^и
НИ³ НОЖА НИ ИНОГО
ЖЕЛВЗА НА ДВЛО. НИ
СРЕБРА НИ ЗЛАТА НИ
ДОЖДА ТЛЖКА Н^и
ЛЕГОКА ОУ НАСЬ НИ
КОЛИ ЖЕ. А ИЖЕ ПОИ
МАЮТЬ ЖЕНУ СОБВ
ДОНДЕЖЕ БУДЕТА ОУ
НЕЮ ДВВ УАДВ. И ПО ДВ^о
Ю ДВТЕН РАЗЛУЧАК
ТСА ДРУГТ В ДРУГА.
И ПРЕБЫВАСТА ОВА ВЪ
УТТТВ. НЕ ВВДУШИ БЫ
ЛА ЛИ КОЛИ ВЪ СОКУПЛЕ
НЫ. НО ТАКО ЖЕ ИСПЕРЬ

Л. 806

ВА УТТТУ ХРАНАШИ.
И КДИНЪ КЮ СОУТАКТСА
ИЛИ ЖЕНУ И^и МУЖЬ. А ДРУ
ГОК ПРЕБЫВАЮТЬ И Н^б
ОУ НА УИСЛА ЛВМЪ НИ ГО
ДОМЪ НИ МЦЕМЪ НИ ДЕ
НЕМЪ. НЪ ТАКО ЖЕ КДИ
НЪ ДНЬ ТАКОВ СИ СУТЬ.
В ПЕЩЕРАХЪ ЖЕ НАШИХ^б
ЛЕЖАТЬ ЛИСТВИК ПЛО

³ Повтор в ркп.

ско велико нетлѣбно
древаною. на томъ по
уважаемъ подъ древесы.
и ксмы нази тако же
вѣ глѣте. и имѣемъ о
дежу правѣднѣ не
стѣмса другъ друга.
въ .ѣ. ѱа вкѣшаемъ
по вса дни исходитъ
бо плодъ въ .ѣ. ѱа и тамъ
и пиемъ ѿ него дон
деже насыщеся. мы
поемъ англи слыша
тъ гла нашъ на невѣхъ
и тако межн нами

Л. 80в

и англы восходитъ
слава пѣнниа. и к
гда дша поклони
тсѣ гви. тогда па
демъ ниць. кгда
же въздвигнетъ
ю. кгда и мы вост^а
немъ ѿ земла. кг
да дша пондетъ
на мѣсто покоя.
тѣгда мы ходиш^е
въ цркъвь сконча
ѣ млтвѣ гѣ бѣ. си
це написавши
житиѣ своѣ бла
жени и дахомъ
братѣ нашему и
зосимѣ. и проводи
хомъ и до рѣкы
коумели. и до др^т

ВҮ. азъ же изоси
ма помолнхса бл^а
женымъ. да бы
ша млтв҃у створи
ли г҃у б҃у о мнѣ. да

Л. 80г

бѣста ма прига
лѣ дровѣ на прене
сеник рѣкы. и въ
зопиша г҃у б҃у и рѣ
ша г҃и бѣ нашъ. га
ко давѣ намъ юю
де своа. и повелѣ
вѣи принти раб҃у
твоюм҃у зосим҃у
к намъ ѿ мира с҃у
ктнаго. и пакы до
идевѣ мѣста своюго.
с миромъ. и повелѣ
г҃ь преклонитиса дре
вома и пренести рек҃у.
и концаша млтв҃у въ
тѣ ѹа преклониста
са дровѣ възаста ма.
предъ ними. како же
преже и ставъ на оно
и страны рѣкы. и въ
спихъ г҃лмъ велико
мъ. и рѣхъ ѹлвци бла
жении брага с҃҃ще а
н҃г҃лмъ ст҃мъ. дади

Л. 81а

те млтв҃у с миромъ.
се бо ѿхожю ѿ васъ о
нихъ же створиши мо
литв҃у воспиша г҃лю

ще. с миро̑ иди братѣ
гь бѣ да бѹдетъ с то
бою. азъ же молихсѣ
гь бѣ и приде обла
къ с вѣтромъ. и вза
т ма на крилѣ свои.
и несе ма на мѣсто
иде же обрѣте прежѣ
сѹща. и възвратисѣ
с миромъ. и въздви
гь гла свои облакъ.
и рѣ блжнъ кси зоси
ма. тако соутанъ к
си съ блжнѹми. и
пакы молашю ми
са и приде левъ и въ
зат ма на рамѣ сво
и. и несе ма .р. и .е. де
нен посади ма на
мѣстѣ равнѣ иде жѣ
ма преже обрѣте. и

Л. 816

возвратисѣ ѿ мене
вога и гла блжнъ к
си зосима тако соута
нъ бѣ со блжнѹми. и
видѣвъ же ма в по
мыслѣхъ диаволь
въсхотѣ ма искѹси
ти ѿ пещеры своѣа.
приде англъ гнь и рѣ
ми се приде диаво
лъ искѹситъ тебе. нъ
брань створить с ни

мѣ. гѣ славить бо вѣ
рѣ твою свазати
имать сотону. яви
же ми са пакы дрѣ
гѣи англь гнѣ зова
и гла добре приде бла
женнче хвѣ. понди
да та ведѣ в пещерѣ
иде же ти селеникѣ тѣ
лѣ твоюмѣ. бѣдетъ
бо пещера послушь
ство всеи пѣстѣни.
на челвѣ недѣжны

Л. 81в

мѣ приходящимъ
к неи. и на скрѣшени
дѣмъ нечѣимъ. кмѣ
же ма за рѣкѣ англь
гнѣ мощна ма ство
ри. и веде ма днии
мѣ. до пещеры в неи же
бѣхѣ преже бѣлѣ. и
преложѣ трапезѣ и
стинѣ. и бѣхѣ пребѣ
вага со англы. и поло
жихѣ доски опоча
нѣга вданѣга ми
блжнѣхѣ. въ олтарь
пещеры своюга. и се ѿ
шедшимъ анмѣ гѣ
нимъ. и ста днаво
лѣ образѣ имѣга ди
вен гнѣва исполни
и горести рѣ ко мнѣ.
азѣ мнѣхѣ тако ство

рѣть тѣ бѣ подобна
блжнмъ. мнѣ тебѣ
прибывати безъгрѣ
шнѣ подобна англо⁴

Л. 81г

се ради промысломъ.
придохъ в землю и
мь створихъ⁵ а дама
первоздана члвца
вкусити древа жи
вотнаго. то бо има
бѣ запрѣтилъ не
вкусити и быти по
добныма словесе
бжья и внесохъ а
зъ нань прѣльсть
смрть⁶ и грѣхы и
ѡпадоста славы
бжья и ѡ стхъ анг
лъ и ты нына ше
дъ и принеслъ кси
заповѣдъ. да прѣ
бѣдѣ члвци безъ
грѣшни нъ азъ по
кажю како тѣ по
гублю и вса гаже
принеслъ кси та сло
веса рекъ дьяволъ
ѡнде ѡ мене и по .и.
днии собра со собою

Л. 82а

бѣсовъ и въсхъти

⁴ Так в ркп.

⁵ Так в ркп.

⁶ Так в ркп.

мѧ. ѿ пещеры. мѧ
твѹ творѡща и б
ѡхѹ мѧ дѣни .мѧ.
и по .мѧ. дѣни. вѣспл^а
кавса дѡволѣ пре
дѣ мною. о горѣ мнѣ
ѡко одолѣ мене
мѧтѡю своѡю. и на
ѹ ѡстѹпати ѿ ме
не. дондеже клене
ши ми сѧ да искѹси
-ши ѿ мене ѹлѡка бѣ
ѡ. и плакаса дово
ль плачѣмъ велико
мъ и горкомъ. и кл^а
тиса. наѹ основа
вшимъ нѡ и землю.
ѡко не лѣже жити
кѣ твоѣ кѣтъ. и по те
бе не имамъ при
ти на мѣсто се. тог
да послахѣ и во огнь
вѣнныи съ бѣсы сво
ими. иже бѡхѹ с ни
мъ. и потомъ при

Л. 826

де анѡлы⁷ пребѡва
ѡ со мною и анѡли съ
нимъ и вознесоша
мѧ славою вѣкою въ
пещерѹ и жихѣ пото
мъ лѣтъ .ѣ.

⁷ В ркп.: анѡлы.

[Хождение Зосимы к рахманам]¹
(Л. 78б) Житие отца нашего Зосимы. Господи, благослови!

В прежние дни был в пустыни человек по имени Зосима — человек праведный, (Л. 78в) который по сорок дней и ночей ни хлеба, ни вина не вкушал в полном уединении², а только молился Богу, чтобы [дал] видеть жизнь божественных людей³.

Однажды вдруг явился ангел Господень и обратился к нему: «Зосима, Божий человек! Вот, послан [я] от Бога Вышнего поведать тебе, чтобы ты, Зосима, знал о предстоящем тебе путешествии к блаженным. Только не останешься с ними, дабы не вознеслось сердце твое, в уверенности, что сорока дней воздержания от хлеба [достаточно для того]. Слово Божие — выше хлеба, и Дух святой — выше вина (напитков). Зачем думал⁴, (Л. 78г) что пребывал в полном уединении? Теперь вот великое явление⁵ пред тобой». И отвечал Зосима: «Ведомо мне, что если (всей душою) пожелать, то Господь⁶ может исполнить [желаемое]». Тогда ангел сказал ему: «Знай, Зосима, что ты единственный из иноков⁷ достоин [видеть рахман]⁸. Теперь ступай»⁹.

¹⁰Я же, Зосима, отправился от пещеры Бога моего и шел, не знамо куда, сорок дней. [Когда] изнемог дух мой, и тело мое разбито было [бессилием], то взмолился я трижды к Господу Богу¹¹. И тогда пришел из пустыни зверь, имя которому верблюд, преклонил колени свои и взял меня на спину свою. И перевез через (Л. 79а) пустыню, и ссадил меня в месте страшном, где было множество диких рыкающих¹² зверей. Предвидя [неминуемую] смерть, убоился и обратился с молитвой к Богу¹³. [Тотчас] в том месте произошло мощное землетрясение с гулом и поднялась великая буря, которая подняла меня от земли и, взяв на крыло свое, понесла¹⁴. Молился Богу, пока был в вихре том и не понимал, куда направляюсь. [Воздушный поток] опустил меня в том месте, где протекает река, называемая Еумели (Евмасион)¹⁵. Когда же захотел ее перейти, то заговорила река таковыми словами¹⁶: «Зосима, Божий человек! Не можешь (Л. 79б) перейти через меня. Невозможно человеку преодолеть вод моих. Не видишь (ли), что воды простираются до небес?»¹⁷ Я посмотрел и увидел стену облачную, [стоящую]¹⁸ от земли до небес. И обратилось ко мне облако: «Зосима, Божий человек! Сквозь меня не проходит ни птица из мира сего, ни дыхание ветренное, ни Солнце, ни обворожитель дьявол¹⁹. Никто от суетного мира не может пройти сквозь меня»²⁰. Я же подивился голосу, поведавшему мне о всем этом.

[Стоило] только мне помолиться — поднялись от земли два дерева, приятного вида, всевозможно украшенные²¹ и наполненные (Л. 79в) благоуханием²². И наклонилось то дерево, которое было на этой стороне реки, и взяло меня на вершину свою. Потом поднялось на огромную высоту, а затем склонилось к середине реки. Там встретило меня другое дерево, которое взяло меня на вершину свою. Затем, склонившись, опустило меня на землю²³. Так возвысившиеся деревья перенесли меня через реку²⁴.

После этого спал я на месте том три [дня]²⁵, а когда пробудился, то пошел снова незнамо куда. Было же место то наполнено прекрасными запахами. Не было там ни [одного] холма²⁶, но [вся] земля была ровная, увенчанная и (Л. 79г) украшенная цветами²⁷. И увидел там человека, который сидел нагим. Тогда подумал и сказал про себя: «Вдруг это будет обворожитель дьявол?» Но вспомнил я сказанное²⁸: «Не пройдет сквозь меня обворожитель и [ничто иное не пройдет] от мира суетного²⁹». Так осмелев, обратился к нему: «Радуйся, брат!» Тот же отвечал мне: «Благодать Божия да будет с тобою». И снова обратился к нему: «Скажи мне, человеце, кто ты?» Сам же поведал ему о себе: [рассказал] как помолился Господу моему, как перенес он меня на место это. Тот в ответ сказал мне: «Я вижу, что ты человек Божий, в противном случае не смог бы ты пройти сквозь облако³⁰.³¹ <Ширина реки той и облака — 30 верст, облако же от нее (реки) доходит до небес, глубина же реки той — до бездны». Закончив, человек этот снова спросил: «Не от суетного ли мира пришел ты сюда?» И сказал я ему: «Воистину так». Сказал он мне: «Брат!» И снова спросил я его: «Почему ты, брат, наг?» Он же ответил: «Не знаешь ли ты, брат, что сам ты наг? Ибо ты носишь шкуру овец земных, и

она истлеет с телом твоим. А я, посмотрев на небо, вижу лицо мое и одежду, как они есть, в истинном их виде».

Я же посмотрел и увидел, что лицо его — как лицо ангела, и одежда его — как молния, идущая с Востока на Запад. Испугавшись, что это Сын Божий, пал я на землю с трепетом. Он же простер руку, поднял меня, говоря: «Я — один из блаженных людей. Иди, брат, дабы отвел я тебя к старцам нашим». И так, держа меня за руку, шел со мной. И привел меня к другим людям. Были среди них старцы, похожие на Сына Божьего, и были стоящие перед ними. Когда приблизился я к ним, сказали они: «Вот, человек пришел от суетного мира. Идите, братья, помолитесь Господу Богу, дабы открыл он нам тайну эту. [Может быть], уже смерть пришла». Встав, все вместе они помолились Господу Богу. И снизошли ангелы с небес, и сказали им: «Не бойтесь человека этого, ибо послал его Господь, чтобы он был с вами семь дней, и написал житие ваше, и потом вернулся обратно». Ангелы, поведавшие им слова эти, взошли на небо пред очами нашими. Тогда старцы передали меня одному из блаженных и сказали мне: «Побудь, брат, у него семь дней согласно словам ангела; а ты, чадо, опекай человека этого, как сказал ангел, до семи дней».

И взял меня слуга, и повел меня в жилище свое, и были мы под деревом от шести часов до девяти. Когда мы ели, выходила вода из корней дерева, слаще меда, [и] мы пили, пока не насытились, и снова возвращалась вода обратно. Услышали обо мне все живущие там, что «пришел к нам человек от суетного мира», и пришла в волнение вся земля их. И пришли они посмотреть на меня, так как было им интересно. Говорили они со мной и спрашивали обо всем, я же все им поведал.

И изнемог я духом и телом, и взмолился я к человеку Божьему, у которого жил, и сказал ему: «Молю тебя, брат, если кто придет, скажи им: “Нет его здесь”, чтобы я поспал немного». И возопил человек Божий, и сказал: «Искушение Адама появилось среди нас. Ибо этого Адама и Еву обманул дьявол, мой же (вверенный мне) человек тихо лжет: будучи здесь, велит мне лгать, чтобы сказал я: “Нет его здесь”». И сказал он: «Уведите его от меня. Если же его не уведете, то я убегу отсюда, ибо хочет он посеять семена суетного мира».

Восстали на меня люди эти и старцы и сказали мне: «Уходи от нас, человек, ибо мы не знаем, откуда ты пришел к нам». Я же плакал плачем великим, и помысел мой исчез, и возопил я к старцам, говоря: «Отпустите меня, господа мои, и послушайте меня». Тогда старцы успокоили людей и все умолкли. Тогда поведал я им всем пред старцами, как молился я Богу, чтобы сподобил он меня и все желания моего существа [исполнил]. Тогда старцы сказали мне: «Скажи нам, что ты хочешь, сейчас исполним ради Бога, радующего тебя».

Я же сказал им: «Хочу я узнать от вас о вашей жизни». Они же возрадовались радостью великою и, взяв доски чистые, написали перстами своими на них, говоря: «Услышьте, услышьте, сыны человеческие, о житии наших людей, называемых блаженными. Ибо мы происходим от тех блаженных людей, которые жили, когда проповедовал Иеремия-пророк [о том], что город наш предан будет в руки иноплеменников. И снял он с себя ризы свои, и облекся во власяницу, и посыпал пеплом главу свою и одр свой, и заповедал людям, дабы они отрешились от дел своих беззаконных. Услышал это отец наш, Рехом, сын сыновей Адама, и сказал нам: “Слушайте, сыновья и дочери, Рехома, отца вашего: совлеките ризы с тел ваших, хлеба, выпеченного в огне, не ешьте, ни вина, ни масла не пейте, не вкушайте меда, пока не услышит Господь молитву нашу”³². И сказали мы отцу своему, Рехому: “Как ты велишь, отче, так и сделаем”. И совлекли мы ризы с тел своих и хлеба, выпеченного в огне, не вкушали, ни вина, ни масла, ни меда. Но плачем великим плакали, молясь Господу Богу. И услышал Господь молитву нашу, и отвратил гнев свой от нас. Была городу нашему, Иерусалиму, милость от Господа Бога нашего, помиловал Господь людей своих и отвратил от нас Господь гнев свой смертельный. Потом умер царь города Иерусалима, и был другой царь.

Пришли люди к нему, и поведали о нас, и сказали: “Здесь, царь, есть люди: они не соединяются с женами”. И призвал нас царь к себе, и спрашивал нас: “Кто вы? И какого рода?” Мы же сказали ему: “Мы — твои люди, из города нашего Иерусалима, сыновья раба твоего Рехома. Когда жив был царь, отец твой, предрек Иеремия-пророк смерть городу нашему, Иерусалиму. Сказал пророк, что через три дня город этот погибнет”. Услышал это царь, и покаялся в грехах своих, и заповедал людям своим, чтобы покаяться в делах своих беззаконных. То же слышал отец наш, Рехом, и заповедал нам: “Хлеба, выпеченного в огне, не ешьте, и чаши вина не пейте, пока не услышит Господь молитву нашу”. Мы же послушали отца нашего, Рехома, и заповеди его исполнили. И обнажили мы тогда тела свои, и хлеба и вина не вкушали, и молились Господу о граде Иерусалиме. И помиловал Господь людей своих, и отвратил гнев свой от нас. Тогда увидели мы, что души наши в веселии пребывают, и сказали: “Лучше нам так и оставаться, следуя заповеди отца нашего, Рехома”. Сказал нам царь: “Хорошо вы сделали, но (теперь) соединитесь с женами своими, и хлеб ешьте, и вино пейте, и славьте Бога вашего, и будете покорны Богу и царю”. И сказал мы: “Царь! Не нарушим заповеди отца нашего”. Тогда разгневался царь и вверг нас в темницу. Когда были мы в темнице, в ту же ночь пришел ангел Господень и открыл верх темницы, взял нас за волосы, и вынес из темницы, и поднял нас на облако, и принес нас к реке. И сказали нам ангелы: “Куда течет вода, туда и вы идите”. И пошли мы с ангелами. Тогда привели нас в эту землю, и исчезла река, и (земля) на месте том разошлась, вышла из бездны вода и заградила землю эту. И появилось облако, и встало от воды до неба. И так расселил нас Господь по всей земле этой, и отдал нам ее, [чтобы] жить»³³.

И снова сказали блаженные: «Услышьте, услышьте, сыны человеческие, о житии блаженных этой земли. Мы безгрешны, но не бессмертны, а для небес мы — смертные. Земля дает те плоды благоуханные, и вода исходит от корней древесных слаще меда. Это³⁴ еда и питье. (Л. 80а) Тем питаемся и молимся Богу день и ночь, к этому прикладывая все наше усердие³⁵. Услышьте, сыны человеческие, что нет у нас [ни] винограда, ни орудий железных³⁶, ни построек, ни жилищ, ни огня, ни ножа, никакого другого железа для работ. (Нет у нас) ни серебра, ни и злата. Не бывает у нас никогда ни проливных, ни слабых дождей³⁷. А если кто-то берет себе жену, [то пребывает с ней], пока не родятся у нее двое детей. После появления двоих детей разлучаются [они] друг от друга и оба пребывают в чистоте, [как бы] не зная того (предав забвению), были ли они в совокуплении. И как прежде [живут], (Л. 80б) храня чистоту³⁸. Один [из детей впоследствии] сочетается браком, либо как муж, либо как жена, другой же пребывает [в девстве]³⁹. Нет у нас исчисления ни годам, ни месяцам, ни дням. Но как единый день все [воспринимаем]. В пещерах же наших лежат большие, плоские, нетленные листья древесные. На тех спим под деревьями. Наги мы⁴⁰, как вы говорите, [а на самом деле] имеем одежду праведную и не стыдимся друг друга. В шесть часов вкушаем каждый день пищу, ибо в шесть часов [появляется] плод⁴¹.

[Когда] мы поем, то ангелы слышат глас наш на небесах. И так от нас и (Л. 80в) от ангелов восходит совместное пение славы [Богу]. Когда же душа [от умерших блаженных]⁴² поклонится Господу, тогда падаем ниц. А когда восставит ее Господь, тогда и мы поднимемся от земли. После того как душа пойдет на место упокоения — мы идем в храм и завершаем [свою] молитву Господу Богу».

Так написав житие свое, блаженные отдали [его] брату нашему Зосиме и проводили его до реки Еумели⁴³ (Евмацион), до [места переправы с помощью] деревьев.

Я же, Зосима, умолил блаженных, чтобы помолились [они] Господу Богу обо мне, чтобы (Л. 80г) приняли дерева меня для перенесения [назад] через реку. И возопили [они] к Господу Богу с такими словами: «Господи Боже наш, как явил нам чудеса свои, когда повелел прийти к нам от мира суетного рабу твоему Зосиме, так снова доведи (верни) [его] до места [откуда пришел]⁴⁴ с миром». Тогда повелел Господь деревьям преклониться, чтобы перенести [меня через] реку. Как только закончилась молитва, тотчас наклонились деревья и как прежде подхватили меня и взяли от них

(блаженных). Как только оказался на другой стороне реки — громким голосом, возликовав, прокричал: «Люди блаженные, братья святым ангелам! (Л. 81а) Вознесите молитву с миром [обо мне]. Вот уже покидаю вас». Они же, сотворив молитву, прокричали [в ответ]: «С миром иди, брат! Господь Бог да будет с тобой!»

Я же помолился Господу Богу. Тогда появились облако с ветром и взяли меня на крылья свои и понесли на место, где я уже прежде был⁴⁵. Возвратившись с миром, облако подало голос свой и проговорило [так]: «Блажен ты, Зосима, потому что соединился с блаженными».

И снова я помолился. Тогда пришел лев, и взял меня на спину свою. [Он] нес меня 105 дней, после чего ссадил на ровном месте, где я прежде уже был⁴⁶. (Л. 81б) И пошел [он] прочь от меня вопия со словами: «Блажен ты, Зосима, потому что соединился с блаженными».

Познав намерения мои, дьявол захотел искушить меня [и отвратить от] пещеры моей. [Но] пришел ангел Господень, и предупредил меня: «Вот, придет дьявол искушать тебя, но [следует тебе] противостоять ему. Господь извещает, что веры твоей достаточно, чтобы связать Сатану»⁴⁷. Явился затем другой ангел Господень, призывая [меня] такими словами: «Благо, что пришел (возвернулся), блаженнейший во Христе! Иди, поведу тебя в пещеру, ⁴⁸где [место] вселения телу твоему⁴⁸. Будет для будущих деяний в пустыни пещера эта — на исцеление недужных, (Л. 81в) приходящих к ней, и на сокрушение нечистых духом». И, взяв меня за руку, ангел Господень влил в меня силы и вел сорок дней до пещеры, в которой прежде я пребывал. И устроил трапезу праведную, ⁴⁸которую я разделил с ангелами⁴⁸, и положил доски заповедные, данные мне блаженными, на алтарь пещеры моей⁴⁹. После же этого удалились ангелы Господни.

[Вдруг] объявился дьявол необыкновенного вида, исполненный гнева и горького разочарования⁵⁰, и обратился ко мне: «Я думал, что уподобит тебя Бог блаженным, думал, что будешь пребывать [с ними] безгрешными, подобно ангелам. (Л. 81г) Ради этого промыслительно приходил в землю их [райскую землю] и устроил так, что Адам, первозданный человек, вкусил от древа животного. От него им (Адаму и Еве) запретил Бог вкушать, дабы быть подобными [блаженным] по слову Божию. Я — источник соблазна, греха, смерти и отпадения от святых ангелов и славы Божией⁵¹. Ты же сходил и принес заповедь, дабы были люди безгрешными. Но я покажу, как погублю тебя и все те слова [жития блаженных], которые ты принес с собой»⁵². Сказав это, дьявол покинул меня. Через восемь дней, собрал и [привел] с собою (Л. 82а) бесов⁵³. И взяли меня из пещеры, где я молился, и били меня сорок дней. Через сорок дней разрыдался дьявол [в бессилии] предо мною: «О горе мне! Одолел ты меня молитвою своею!» А когда начал отступать от меня, [я изрек: «Не позволю тебе уйти до тех пор], пока не поклянешься, что не будешь искушать после меня никакого человека Божия!»⁵⁴.

И возрыдал дьявол сильно и горько, и начал клясться основавшему небо и землю⁵⁵: «Пока будет [здесь находиться] твое житие и после тебя не приду на место это»⁵⁶. После этого послал [я] его в огонь вечный со всеми бесами, что были с ним⁵⁷. И затем явился ангел, и другие ангелы, (Л. 82б) пребывая со мною и тем первым, вознесли меня со славою великою в пещеру, где жил я в течение шести лет⁵⁸:

КОММЕНТАРИИ

¹ С таким названием апокрифическое повествование о путешествии Зосимы к раю, представляющее жанр хождений, вошло в научный обиход. Перевод дается по списку т. н. Сильвесторовского сборника конца XIV в. (РГАДА. Ф. 381. (Синод. типогр.). Оп. 1. № 53. Л. 178–182). Список публиковался Н. С. Тихонравовым в кн.: [13, с. 78–81]. Воспроизведение разночтений и сокращений по сравнению с полной версией апокрифа дается по рукописи середины XVII в. ГИМ. Син. № 806 (по новой нумерации № 817).

² Так переводим **ни члвчкага лица видн** оригинала.

³ В Син. № 806/817 цель молитвенного обращения конкретизирована: **ДАБЫ ВИДѢТЬ ЖИТИЕ БЛАЖЕННЫХЪ ЧЕЛОВѢКЪ, ИЖЕ С҃҃ТЬ РАХМАНЕ**. По наблюдению исследователей именование насельников рая рахманами появляется только в поздних списках апокрифа.

⁴ Здесь **како рѣши** оригинала, в ситуации уединения и отсутствия собеседников понимается как внутренняя речь, дума.

⁵ В Син. № 806/817 здесь: **проявленна**. Перевод дан с учетом правильного чтения в позднем списке.

⁶ В Син. № 806/817 в данном месте исполнение желания приписано ангелу: **Азъ вѣдѣ, еликождъ въсхощетъ ангелъ**. Дальнейший текст сокращен. Общий смысл в позднем списке затемнен.

⁷ В оригинале ошибочно: **ѿ нихъ**. В Син. № 806/817 сохранилось правильное чтение: **яко единъ отъ мнихъ еси достоинъ**.

⁸ Пояснение дополнено по смыслу. В самом тексте повествования рахмане нигде не фигурируют. В зачине они именуется «божественными людьми». В сюжетах о жизни блаженных на краю мира видят отражение влияния рассказа Паладия о брахманах [3, с. 490]. Можно предположить, что под влиянием сюжетов александрийского круга, которые имеют соответствия в мотивах повествования о блаженных людях, в позднейших списках появилось уточняющее дополнение к надписанию житийной истории Зосимы (ср. в Син. № 806/817: «Житие и жизнь преподобного отца нашего Зосимы, который ходил к рахманам»). Характерно, что в некоторых индексах апокриф внесен с названием «О рахманах Зосимово хождение», тогда как в других индексах апокриф фигурирует с названием «Зосимово хождение к блаженным» [19, с. 43]. В данном случае имеет место однотипная логика уточнения.

⁹ Начиная с зачина, формируется дидактическая установка на идеализацию аскетического подвижничества. Так акцентируется внимание на важной смысловой линии повествования.

¹⁰ Переход к повествованию от первого лица, возможно, указывает на составной характер повествования.

¹¹ В Син. № 806/817 здесь речь идет о трехдневной молитве: **и тѣ молихся три дни Господу Богу своему**.

¹² В Син. № 806/817 уточнение: **рикающе страшно**.

¹³ В Син. № 806/817: **къ Господу Богу**.

¹⁴ Мотив перемещения Зосимы по воздуху однотипен чудесному перемещению рехавитов на облаке, описание которого воспроизводится далее в апокрифическом повествовании [3, с. 490].

¹⁵ В оригинале: **Еѹмѣя**. Перевод дан с учетом чтения в Син. № 806/817: **И постави мя на мѣстѣ рѣкы именемъ Еѹмеаси**. Учитывается так же воспроизведение географической номенклатуры в аналогичных сюжетах древнерусской книжности. Согласно второй редакции Хронографической Александрии, и рай и рахмане локализируются за водной преградой, которая именуется Еумелии и наделяется признаками Мирового океана: **Имаѣ же рѣка та, обходящи всю землю тѣ, еи же имя Еѹмелии, ей же глѣбина до бездны, врѣху же ея облакъ воденъ до небесѣ, обходя всю землю тѣ, яко не азѣ пренти птици, ни зломѣ дѹху къ онем от мира сего** [11, с. 159]. Там же сообщается, что рахмане живут близ Ганга, отождествлявшегося с райской рекой Фисон. Василий Калика относит область жительство рахман к верховьям Нила, а это значит, что он отождествлял рахман с рехавитами и локализовал их в Африке, куда иудейские легенды помещали праведный род Рехава. В талмудических легендах о рехавитах, которых со времен А. Н. Веселоского типологически сближают с рахманами, ограждающая мир праведных река названа Самбатсион, а облачная стена над рекой соответствует легендарным «горам мрака» [5, с. 297, 300]. Но задолго до

Веселовского Хронографическая Александрия формулировала тезис о чудесном перенесении рехавитов к рахманам [11, с. 159]. Укажем так же на островную локализацию праведного народа – Брахманский остров «Каламанова сказания» и Макаринский остров (т. е. остров блаженных) из рассказа Иванта в «Сербской Александрии» [12, с. 110–111].

¹⁶ Так передаем формулировку оригинала: **възпи река глѹщи.**

¹⁷ В Син. № 806/817 эта мысль выражена иначе: **но вижь еже есть врѣху водѣ.**

¹⁸ Перевод дан с учетом чтения в Син. № 806: **стѣну облачну, отъ воды и до небеси стоящу.** Соответствует образу туманной преграды древних легенд.

¹⁹ Мотив водной непреодолимой преграды на границе с иным миром глубоко архитипичен и интернационален. Ср. река Стикс греческой мифологии и река Самбатсион еврейских преданий. Концепту иного мира за водной преградой соответствует платоновский образ острова блаженных праведников (Платон. Горгий. 524a). В традиционной русской культуре понятие рая (**rajь*, **wyraj*, **vugьjь*) имеет однокоренную основу с названием реки, потока, течения (**rajь*, **rojь*, **reka*), а переправа в иной мир рассматривалась как преодоление реки смерти (**navь*, **navьjь* - от индоевропейского обозначения судна **navi-s*) [18, с. 435; 17, с. 309–31]. Согласно духовным стихам в рай могли попасть только праведные, которых не поглощала огненная река [4, с. 139, 148; 2, № 487].

²⁰ В Син. № 806/817 о суетном мире не упоминается, там обобщается перечисление: **ни инѣ никтожь можетъ прони сквозь мя.**

²¹ Так передаем **оукрашься зѣло** оригинала.

²² В Син. № 806/817 здесь говорится о плодах благоуханных: **исполненна плода благоуханна.**

²³ В Син. № 806/817 уточняется: **и постави мя на земли блаженыхъ.**

²⁴ Перевод дан с учетом соответствующего контексту чтения в Син. № 806/817: **такъ возвысився древеса, и пренесоста мя чрезъ рѣкѹ.**

²⁵ Перевод дан с учетом более полного чтения в Син. № 806/817: **И почихъ на мѣстѣ томъ 3 дни.**

²⁶ В Син. № 806/817: **и не бяше горы ни холма.**

²⁷ Райский локус наделяется чертами идеального пространства. Кроме цветущего обилия к такому признакам относится образ гладкости земной. Параллель в «Откровении Мефодия Патарского», где говорится, что после второго пришествия земля будет ровная [13, с. 267]. Путь Зосимы описывается в сказочно-фантастической форме горизонтального перемещения к недоступной части земного пространства. В символическом понимании путешествие к земному раю и лицезрение там ангельского состояния праведных прочитывалось как прорыв к трансцендентному, возможный в рамках аскетических монастырских практик.

²⁸ В Син. № 806/817 выражено более конкретно: **И помянухъ си гласъ рѣкы и облака, како рече ми...** (В переводе: «И вспомнил я голос реки и облака, как сказали (они) мне...»).

²⁹ В Син. № 806/817 речь идет только о дьяволе, соблазнителе в суетном мире: **не проидеть сквозь мя превавитель свѣта суетнаго** (В переводе: «Не пройдет через меня искуситель света суетного»). Чтение Сильвесторовской рукописи ближе к контексту повествования, где постулировалась полная изолированность земли праведных от суетного мира, включая непроницаемость преграды для дьявола.

³⁰ В Син. № 806/817 речь идет только о пересечении реки, а само развитие мысли выражено более четко: **аще ли бы не божи человѣкъ, не могъ бы реки пренти.**

³¹ С этого места в Сильвесторовском сборнике вырезано три листа, обрезы которых прослеживаются в переплете. Текст восстанавливается по Син. № 806/817 и дается в переводе Л. М. Хачатурян (отсылку к публикации см. в коммент. 41).

³² В общих чертах соответствует аскетическим заповедям, которые дал Инодав потомкам Рехава – рехавитам (Иер. 35, 6-10). В Ветхом завете на блаженный народ наряду с пищевыми запретами было наложено табу на строительство домов и земледелие.

³³ В рассказе о переселении праведных рехавитов в окраинную часть мира усматриваются черты талмудических легенд [5, с. 286-293].

³⁴ Конец лакуны, которая восстановлена с привлечением списка Син. № 806/817 (перевод Л. М. Хачатурян дается по изданию: [1, с. 108-110]). Далее рассказ о жизни блаженных имеет общие мотивы с книжными сюжетами о брахманах. По мнению исследователей данная часть иноного происхождения, нежели блок сведений о рехавитах. Исключение ее из текста можно считать преднамеренным, отражающим представление редактора, что рехавиты и брахманы – это разные народы.

³⁵ В Син. № 806/817 **тщание** против **тощания** оригинала. Последнее требовало бы перевода: «такова скудность наша», что излишне в контексте повествования.

³⁶ Так переводим **съсуда желѣзна**. В Син. № 806/817: **ни сосуда, ни железа**. Первая форма предпочтительна, т. к. ниже она повторяется, в том числе и в Син. № 806/817.

³⁷ Текст и в нашей рукописи и в Син. № 806 дефектен. Перевод дается предположительно, с учетом фрагментарных чтений в обоих списках.

³⁸ В контексте развития аскетических идей повествования семья у праведных людей отсутствует, что соответствует установке на целомудренное безбрачие. Однако данный идеал не реализован в полной мере из-за необходимости продолжения рода.

³⁹ В Син. № 806/817: **прѣбываетъ чисто**.

⁴⁰ В Син. № 806/817: **не нази ж мы**. Четче сказано, что в понимании суетного мира выглядят нагими, а, следовательно, не нагие, но облечены в одежды праведности.

⁴¹ В Син. № 806/817 уточняется, что плод появляется от дерева: **исходитъ бо от древа плодъ**. Далее в Сильвесторовской рукописи сокращение по сравнению с полной версией Син. № 806/817. Воспроизводим опущенный редактором текст: **И паки възвращаетъ плодъ въ мѣсто свое. Свѣмъ ж о мирѣ вашемъ, иже сѣуть ли праведнии, или грѣшнии; дѣла ваша свѣмы, яко въ послѣднии приходы ангели повѣдаютъ намъ; число днии нашихъ вѣмы и молимся за васъ Богу: мы бо отъ вашего рода есмы. Понеже избра ны Господь Богъ и посади ны на земли сей безъ грѣха. Ангели божи пребываютъ съ нами по вся дни и повѣдаютъ намъ яже о дѣлахъ вашихъ, и радуемся съ ангелы о дѣлахъ праведничихъ, а о грѣшнихъ печални есмы и со слезами молимся къ Господу Богу, дабы ѹтѣшилъ гнѣвъ свои и простилъ грѣхы ихъ. Егда ж придетъ година поста, и тогда престанутъ вся плоды деревяныя и падетъ намъ манна съ небесе, ю же вѣ далъ Господь отцемъ нашимъ въ пустыни: есть бо слажшѣе медѹ манна та; потому разѹмѣемъ, яко измѣнися лѣто и время. Егда ж приблизится день воскресения господня, тогда пустятъ древа плоды добровонны и тако разѹмѣемъ, яко начатокъ лѣтѹ бываетъ; а въ службы мѣсто воскресения господня бдѣния бываютъ въ насъ: пребываемъ бдяще 3 дни и 3 нощи. Вѣмъ же годъ ѹмертвѣна нашего: нѣс бо мѹкы, ни трѹда, ни болѣзни тѣлѹ нашему; но миръ и ѹтѣха велика и любви: не стѹжаютъ бо си дѹша наша, егда приходятъ ангели по нихъ, но радѹются и ангели, егда приемлютъ дѹша наша; яко ж ждетъ невѣста жениха своего, тако ждетъ дѹша наша возвѣщения святыихъ ангелъ: инобо не глаголють ничего ангели, пришедъ по дѹшѹ, но рекѹтъ ей: „Понди, дѹше: зоветъ тя Христосъ”. И тогда дѹша изидетъ ис телеси и пристѹпитъ къ ангеломъ и прострѹтъ одежѹ свою и приемлютъ ю. Сице бо блажатъ ю ангели, глаголюще: „Радѹйся, блаженная дѹше! яко свыстѣся воля божиа въ тебѣ”; лѣта же жития нашего стѹ, иже отъ юности преставится, животъ его на семъ свѣтѣ лѣтѹ 300 и 60; аще ль състарѣвся, отъидетъ свѣта сего, дние жития его лѣтѹ 800 и 800.**

Дано ж ес намъ отъ ангелъ день скончаниа нашего видѣти. Ёгда же пришедъ ангели божии, возмѹтъ кого отъ насъ, видѣвше ж ангели, и съберѹтся вси людие и идеть имъ сѹ ангелы поюще, дондеж доведѹтъ ны на мѣсто покойно: зане бо не имѣемъ никакого сосѹда желѣзна; ангели ж сами ископаютъ гробъ тѣлу нашему. И тако отходятъ отъ насъ възвани Богомъ. Мы ж вси отъ мала и до велика събираемся, егда дѹша исходитъ отъ тѣла, облобызаютъ ангели; мы ж видимъ зракъ дѹшевный, яко зракъ ангелѹ, исполненъ свѣта по всемѹ. Тогда ангели, возносяще дѹшѹ, пѣс (поютъ) Господѹ Богу и пакы дрѹзнии чинове ангельстии съ радостню срѣтаютъ ю и, облобызающе дѹшѹ тѹ, и восходитъ на небеса. Ёгда же приидеть на мѣсто, идѣ же ся хощеть поклонити Господеви, тогда мы вси падемъ ници на земли. Тогда самъ Сынъ божии приемлетъ дѹша блаженыхъ съ ангелы своими и приноситъ къ пресвятому Отцѹ вѣка. Ёгда ж поютъ ангели на небесѣхъ, мы ж слышимъ и гласъ ихъ [13, с. 87-89].

И снова плод возвращается обратно. Знаем мы о мире вашем и о делах ваших, праведных или грешных, так как ангелы рассказывают нам об этом. Знаем мы число дней наших и молимся за вас Богу, ибо от вашего рода приходим, так как избрал нас Господь Бог и поселил нас на земле этой без греха. Ангелы Божьи все дни бывают с нами и рассказывают нам о делах праведников, и о грешных мы печалимся и молимся со слезами Господу Богу, дабы он умерил гнев свой и простил грехи их. Когда же приходит время поста, все плоды древесные исчезают, и с небес нам падает манна, которую отцам нашим в пустыне дал Господь. Манна эта — слаще меда. Поэтому знаем мы, как идут года и время. Когда же приближается день Воскресения Господня, деревья дают плоды благоуханные. И так мы узнаем, что начинается лето. А во время службы Воскресения Господня мы не спим, пребываем, бодрствуя, 3 дня и 3 ночи. Знаем мы год нашей смерти: ибо нет муки, и страдания, и болезни у наших тел, но мир, и утешение великое, и любовь. Ибо души наши не печалются, когда приходят за ними ангелы. Но радуются и ангелы, когда принимают души наши. Как ждет невеста жениха своего, так ждет душа наша вести от святых ангелов. Ибо ничего другого не говорят ангелы, придя за душой, но: «Иди, душа, зовет тебя Христос». И тогда душа исходит из тела и подходит к ангелам, и они простирают одежды свои и принимают ее. Так прославляют ее (душу) ангелы, говоря: «Радуйся, блаженная душа, ибо сбылась воля Божья в тебе». Если в юности человек умирает, то живет он на этом свете 360 лет, а если, состарившись, уйдет из мира этого, то дни его жизни — 1600 лет. Позволено нам от ангелов узнать день кончины нашей. Когда придут ангелы Божьи и возьмут кого-либо из нас, то, увидев ангелов, собираются все люди и идут с ангелами, воспевая, пока не приведут нас на место успокоения. Ибо нет у нас никакого сосуда (орудия?) железного. Ангелы сами роют могилы наши. И так отходят [от] нас те, кто позваны Богом. Мы же все, от мала до велика, собираемся. Когда душа исходит из тела, ангелы целуют ее. Мы же видим образ души, подобный образу ангела, весь исполненный света. Тогда ангелы, возносящие душу, поют песнь Господу Богу. И снова другие чины ангельские радостно встречают ее и, поцеловав душу эту, восходят на небеса. Когда же душа приходит на поклонение Богу, мы все падаем ниц на землю. Тогда сам Сын Божий принимает души блаженных с ангелами своими и приносит к пресвятому Отцу мира. Когда же поют ангелы на небесах, мы слышим голоса их (перевод Л. М. Хачатурян. См.: [1, с. 110-111]).

⁴² Перевод дан с учетом содержания сокращенной части и чтения в Син. № 806/817: **егда ж дѹша блаженыхъ падше поклонитя.**

⁴³ Согласно второй Хронографической редакции «Александрии», вошедшей в «Летописец Еллинский и Римский», окружающий рай Мировой океан именуется Еумелии. Рахмане там описываются как жители у реки Ганг, впадающей в Океан (см. коммент. 15). Образ непроходимой реки на краю мира и черты быта блаженных людей имеет соответствия в мотивах «Александрии». Не исключено, что к какой-то версии рассказа о встрече Александра Македонского с блаженными нагомудрецами восходил текст, послуживший источником данной части апокрифического повествования.

⁴⁴ В оригинале: **дондеѡѡ мѡѡста своѡго**. В контексте обращения к Богу перевод «до места своего» не уместен. В Син. № 806/817 ситуация описывается вариативно конкретнее: **доведе и до пещеры его съ миромъ**.

⁴⁵ В Син. № 806/817 с уточнением: **и постави мя на мѡѡстѡѡ ровнѡѡ, идѡѡ ж преѡѡ обрѡѡлѡѡ сѡѡща**.

⁴⁶ С учетом описания помощников на пути в рай, лев прежде не фигурировал. Однако в Син. № 806/817 перевозчиками через неведомые места на обратном пути выступают как лев, так и верблюд, что может указывать на общий пропуск при описании пути к раю. Ср.: **И паѡѡы молящѡѡ ми ся, и прииде левъ и взя мя на рамѡѡ свои и несе мя 100 и 5 днии и посади меня на мѡѡстѡѡ равнѡѡ, и възвратис отъ мене, вопия и глаголя: „ Блаженъ еси Зосима, яко съчтанъ выс съ блаженными”. И паѡѡы прииде звѡѡрь исъ пѡѡстыни, именем вельблѡѡдъ и взятъ мя на хребетъ свои и несе мя 100 и 5 днии...** В данном случае речь может идти о контаминации двух сюжетов.

⁴⁷ В Син. № 806/817 иное построение фразы: **Се прииде дияволъ искусит тебе, но Господь нашъ бранъ сътворитъ с нимъ; слава бо вѡѡры твоеѡ связати иматъ сатанѡѡ** (в переводе: «Вот придет дьявол и искусит тебя, но Господь наш будет бороться с ним. Ибо слава веры твоей лишит Сатану силы»)

⁴⁸⁻⁴⁸ В Син. № 806/817 нет.

⁴⁹ Житие блаженных в контексте аскетических смыслов апокрифического повествования можно понять как аллегория монастырского устава.

⁵⁰ В Син. № 806/817: **гнѡѡва исполненъ и ярости горкы**.

⁵¹ Текст в оригинале испорчен. Син № 806/817 дает отличное от нашего чтение: **сеѡ ради азъ промысломъ зломъ внидохъ во змию и тѡѡмъ створиохъ и Адамѡѡ, первомѡѡ человекѡѡ, наготѡѡ и внесохъ на ня прелесть и смерть и грѡѡхъ, и тако отпадоуста славы Божия и святыхъ ангелъ** (в переводе Л. М. Хачатурян: «Я злой мыслью вошел в змею и таким образом сделал Адама, первого человека, нагим и принес ему соблазн, и смерть, и грех. И так они (Адам и Ева) лишились славы Божьей и святых ангелов»).

⁵² В Син. № 806/817 отличное чтение: **Но азъ ти покажѡѡ, како тя погублю и тѡѡхъ, иже примѡѡтъ иже еси принеслъ** (в переводе Л. М. Хачатурян: «И я покажу тебе, как погублю и тебя, и тех, кто примет (житие), которое ты принес»)

⁵³ В Син. № 806/817 уточнено число нечистых духов — 360.

⁵⁴ В оригинале в данном месте пропуск, который восстанавливается с учетом чтений в Син. № 806/817, имеющей незначительные отличия от нашей рукописи. Ср.: **И нача отступати отъ мене. Азъ же рѡѡкъ емѡѡ: Не имаши простъ отступити отъ мене, дондеѡ кленеш ми ся, да не искусиши человекѡѡ божна о семъ**.

⁵⁵ В Син. № 806/817: **основавшемѡѡ 7 небес**.

⁵⁶ Житие Зосимы рассматривается как оберег, подобно «Сну Богородицы», или «Сказанию о 12 пятницах».

⁵⁷ В Син. № 806/817 сверх этого: **и тако ищезоша вси**.

⁵⁸ В Син. № 806/817 срок жизни Зосимы в пустыни определяется 36 годами, в отличие от нашего списка. Концовка апокрифической истории Зосимы, в сравнении с этим списком в версии Сильвесторовского сборника так же сокращена. Воспроизводим ее по изданию Н. С. Тихонравова с параллельным переводом этого текста Л. М. Хачатурян: **Потомъ жихъ лѡѡтъ 30 и 6, раздая житие блаженныхъ отцемъ пѡѡстынникомъ. Услышав же дияволъ чтное житѡѡе блаженныхъ въ мирѡѡ семъ и восплакася горко, глаголя: „Аще приидетъ въ весь миръ, то (азъ) бѡѡдетъ безъ грѡѡха, токмо азъ единъ въ мѡѡкахъ бѡѡдѡѡ”. По скончании ж 30 и 6 лѡѡтъ придоша ко мнѡѡ ангели божии тѡѡм же образомъ, им же и къ блаженнымъ приходятъ, събраша же ся и священницы, и**

черноризьцы вси, иж слышаша и почтоша житие блаженыхъ. Азъ ж, в пустыни присно сын живъ, испытахъ вся та, видѣхъ хотящимъ принти на ползу.

И тако изиде душа преподобнаго отца Изосима, тѣм же чиномъ, акы и блаженыхъ. Ангели ж божии съхраниша тѣло святаго Изосима, яко многоцѣнное миро, целоваху душу его, свѣтлѣишу солнца. И въ той часъ взидоша 7 ѳуникъ на мѣстѣ томъ, вода ж та свята ес и до сего дни на цѣлѣу и на спасение душамъ и на ѳтѣху всѣмъ привѣгающимъ, хотящимъ ползы отъ нея. Миръ ж всѣмъ слышащимъ жития блаженныхъ человекъ! Миръ ж всѣмъ слышащимъ память святаго Зосимы: буд имъ Богъ помощникъ и спаситель! Блажени же и тѣ прочитающи житие святаго Зосимы и с тѣми, иж съ любовью послушаютъ. Да сподобитъ ихъ Господь жития блаженыхъ въ семъ вѣцѣ и въ будущемъ! Богу нашему слава и нынѣ и присно [13, с. 91-92].

Потом я жил 36 лет, раздавая отшельникам житие блаженных. Услышал дьявол, что мое житие блаженных (известно) в мире этом, и заплакал горько, говоря: «Если проникнет оно в мир, то будет он безгрешен. Только я один буду мучиться». Когда прошло 36 лет, пришли ко мне ангелы Божьи таким же образом, каким они приходят к блаженным. Собрались и священники, и монахи, все, кто слышал и читал житие блаженных. Я же, живя в пустыне всегда, перенес все это, так как видел, что это на пользу пришедшим.

И так отошла душа преподобного отца Зосимы, таким же образом, как и души блаженных. Ангелы Божьи похоронили тело святого Зосимы. Как многоценное миро, целовали душу его, которая была светлее Солнца. И в тот час выросли семь финиковых деревьев на месте том, и источник святой остался до нынешнего времени для исцеления и опасения душ и для услаждения всех, кто приходит.

Мир всем, слушающим житие блаженных людей! Мир всем, почитающим память святого Зосимы! Да будет Бог им помощник и спаситель! Блаженны и те, кто прочитает житие святого Зосимы, и те, кто слушает его с любовью. Да сподобит их Господь жизни блаженных в этом веке и в будущем! Богу нашему слава и ныне, и присно [1, с. 112–113].

Финансирование

Статья подготовлена при финансовой поддержке РГНФ проект № 16-04-00523.

Литература

1. Апокрифы Древней Руси. М.: Наука, 1997.
2. Бессонов П. А. Калики переходные. Ч. 2. М., 1863.
3. Ванеева Е. И. Хождение Зосимы к рахманам // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2: Вторая половина XIV-XVI в. Ч. 2. Л.: Наука, 1989. С. 489-490.
4. Варенцов В. Г. Сборник русских духовных стихов. СПб., 1860.
5. Веселовский А. Н. Из истории романа и повести. Материалы и исследования. III: К вопросу об источниках Сербской Александрии // Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской АН. Т. 40. № 2. СПб., 1886.
6. Грибов Ю. А. Значение палеографических особенностей для определения состава и генеалогии четых сборников // История и палеография. Т. 1. М.: ИРИ РАН, 1993. С. 34-49.
7. Грибов Ю. А. О реконструкции новгородского иллюстрированного сборника XIV в. // Хризограф. Вып. 3. М.: Из-во Сканрус, 2009. С. 253-267.

Мильков В. В.

Тема земного рая в древнерусских апокрифах.

1: Хождение Зосимы к рахманам

Язык и текст langpsy.ru

2016. Том 3. № 4. С. 44–71.

doi: 10.17759/langt.2016030405

Milkov V V.

The Theme of the Earthly Paradise in the

Ancient Apocrypha. 1: Walking of Zosima to
Rahmanam

Language and Text langpsy.ru

2016, vol. 3, no 4, pp. 44–71.

doi: 10.17759/langt.2016030405

8. Козлова А. Ю. Вклад И. И. Срезневского в исследование Толковой Палеи // Сб. докладов Международной конференции, посвященной 200-летию со дня рождения акад. И. И. Срезневского. Ярославль, 2012. С. 152-163.
9. Козлова А. Ю. К вопросу о лингвотекстологических особенностях старших списков Толковой Палеи (РНБ, СПбДА А. 1/119; РГАДА, Син. тип. № 53; РГБ. Тр.–Серг. № 38) // Международная филологическая конференция. Санкт-Петербургский университет. СПб., 2013.
10. Козлова А. Ю. К вопросу о лингвистических особенностях старших списков «Толковой Палеи» // «Палея Толковая» в контексте древнерусской культуры XI-XVII вв. Материалы Первой международной научной конференции. М., 2014. С. 154-188.
11. Летописец Еллинский и Римский. Т. 1: Текст / Изд. подг. О. В. Творогов и С. А. Давыдова. СПб.: Из-во «Дм. Буланин», 1999.
12. Памятники литературы Древней Руси: Вторая половина XV века. М.: Художественная литература, 1982. 13. Памятники отреченной русской литературы / Собраны и изданы Н. Тихонравовым. Т. II. М., 1863.
13. Родосский А. С. К материалам для истории славяно-русской библиографии: Единственный древнейший список Толковой Палеи, принадлежавший библиотеке Александро-Невской Лавры, а ныне составляющий собственность библиотеки Санкт-Петербургской духовной академии // Христианские чтения. 1882. Ч. 2. С. 590–609.
14. Соболевский А. И. Несколько слов о лицевых рукописях // Известия Отделения русского языка и словесности Императорской АН. Т. XIII. Кн. 1. СПб., 1908.
15. Срезневский И. И. Сказание о святых Борисе и Глебе: Сильвесторовский список XIV в. СПб., 1860.
16. Грубачев О. Н. Славянская этимология и праславянская культура // Славянское языкознание. X Международный съезд славистов. Доклады советской делегации: Сб. докладов. М.: Наука, 1988. С. 292-346.
17. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. III. М.: Прогресс, 1970.
18. Яцимирский А. И. Библиографический обзор апокрифов в южнославянской и русской письменности: (Списки памятников). Вып. 1: Апокрифы ветхозаветные. Пг., 1921.
19. Фонкич Б. Л. Греческо-русские культурные связи в XV-XVII вв. М.: Наука, 1977.
20. Vassiliev A. Anecdota graeco-byzantina. М., 1893.
21. Jams M. R. Apocrypha anecdota. Cambridge, 1893.

The Theme of the Earthly Paradise in the Ancient Apocrypha

1: Walking of Zosima to Rahmanam

Milkov V V.,

Full Ph.D. in Philosophy, a leading researcher at the Institute of Philosophy of the Academy of Russian Science (IFRAN), Moscow, Russia, dr_milkov@mail.ru

The publication reproduces and analyzes the text, the plot of which is constructed as a journey to the earthly paradise. The characteristics of the blessed life of the people, whose features were formed under the influence of the Old Testament Legends of the Rechabites, and the story of Rahman, which was reproduced in the different versions of the stories about Alexander the Great. The publication is provided with a translation into the modern Russian language and comments.

Key Words: old Russian book-learning (bookishness), the Apocrypha, the publication of text and translation, earthly paradise, Rahman, Rechabites.

Funding

This work was supported by grant RGNF № 16-04-00523

References

1. Apokrifny Drevnej Rusi [Apocryphas of Ancient Russia]. Moscow: Nauka, 1997.
2. Bessonov P. A. Kaliki perehožie: v 2 ch. Ch. 2 [Kaliki perehožie: in 2 parts. Part. 2]. Moscow, 1863.
3. Vaneeva E. I. Hoždenie Zosimy k rahmanam [Zosima's walking to rahmans]. In Slovar' knižnikov i knižnosti Drevnej Rusi. Vyp. 2: Vtoraâ polovina XIV-XVI v. Ch. 2. [Dictionary of scribes and literature of ancient Russia. ISS. 2: Second half of XIV-XVI century. Part. 2]. L.: Nauka, 1989, pp. 489-490.
4. Varenkov V. G. Sbornik russkih duhovnyh stihov [Collection of Russian spiritual poems]. St. Petersburg, 1860.
5. Veselovskij A. N. Iz istorii romana i povesti. Materialy i issledovaniya. III: K voprosu ob istochnikah Serbskoj Aleksandrii [From the history of the novel and story. Materials and research. III: To the question of sources of Serbian Alexandria]. In Sbornik Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Imperatorskoj AN. [Collection of Department of Russian language and literature of the Imperial Academy of Sciences]. St. Petersburg, 1886, vol. 40, no. 2.
6. Gribov Ū. A. Znachenie paleograficheskikh osobennostej dlya opredeleniya sostava i genealogii chet'ih sbornikov [Value of old graphic features to determine the composition and genealogy collections for reading]. In Istoriya i paleografiya [History and Paleography]. Moscow: IRH RAS, 1993, vol. 1, pp. 34-49.

7. Gribov Ū. A. O rekonstrukcii novgorodskogo illjustrirovannogo sbornika XIV v. [On the reconstruction of Novgorod illustrated compendium of XIV century]. In Hrizograf [Hrizograf]. Moscow: Iz-vo Skanrus, 2009, iss. 3, pp. 253-267.
8. Kozlova A. Ū. Vklad I. I. Sreznevskogo v issledovanie Tolkovoj Palei [Sreznevsky's contribution in study of Tolkovaya Paleya]. In Sbornik dokladov Meždunarodnoj konferencii, posviyshennoj 200-letiu so dnya roždeniâ akad. I. I. Sreznevskogo [The book reports on the International Conference dedicated to the 200 anniversary of the birth I. I. Sreznevsky]. Yaroslavl, 2012, pp. 152-163.
9. Kozlova A. Ū. K voprosu o lingvotekstologičeskikh osobennostyah starshih spiskov Tolkovoj Palei (RNB, SPbDA A. 1/119; RGADA, Sin. tip. № 53; RGB. Tr.–Serg. № 38) [To the question about linguistic and textual features in senior lists of Tolkovaya Paleya (NLR, Theological Academy A. 1/ 119, RGADA, Typography of the Synod. No. 53; RSL. Tr.–Serg. № 38)]. In Meždunarodnaya filologičeskaya konferenciya. Sankt-Peterburgskij universitet [International philological Conference. St. Petersburg University]. St. Petersburg, 2013.
10. Kozlova A. Ū. K voprosu o lingvističeskikh osobennostyah starshih spiskov «Tolkovoj Palei» [To the question about linguistic features in senior lists of Tolkovaya Paleya]. In «Paleya Tolkovaya» v kontekste drevnerusskoj kul'tury XI-XVII vv. Materialy Pervoj meždunarodnoj nauchnoj konferencii [Tolkovaya Paleya in the context of the ancient culture of XI-XVII centuries. Materials of the First international scientific conference]. Moscow, 2014, pp. 154-188.
11. Letopisec Ellinskij i Rimskij. T. 1: Tekst . Izd. podg. O. V. Tvorogov i S. A. Davydova [The Chronicle of the Hellene and Roman. Vol. 1: The text was prepared by O. V. Tvorogov and S. A. Davydova]. St. Petersburg: in «Dm. Bulanin», 1999.
12. Pamyatniki literatury Drevnej Rusi: Vtoraya polovina XV veka [Texts of ancient Russian literature: the second half of XV century]. Moscow, 1982.
13. Pamyatniki otrechennoj russkoj literatury. Sobrany i izdany N. Tihonravovym [Texts of heretical Russian literature. Collected and published by N. Tihonravov]. Moscow, 1863, t. II.
14. Rodoskij A. S. K materialam dlâ istorii slavyano-russkoj bibliografii: Edinstvennyj drevnejšij spisok Tolkovoj Palei, prinadležavšij biblioteke Aleksandro-Nevskoj Lavry, a nyne sostavlyaušij sobstvennost' biblioteki Sankt-Peterburgskoj duhovnoj akademii [To the materials for the history of the Slavic-Russian bibliography: the only ancient list of Tolkovaya Paleya, belonged to the library of Alexander Nevsky Lavra, now is the property of the library in the St. Petersburg Theological Academy]. Hristianskie čteniâ [Christian reading], 1882, part 2, pp. 590-609.
15. Sobolevskij A. I. Neskol'ko slov o licevyh rukopisyah [Few words about painted manuscripts]. In Izvestiâ Otdeleniya russkogoazyka i slovesnosti Imperatorskoj AN [News of the Department of Russian language and literature in the Imperial Academy of Sciences]. St. Petersburg, 1908, t. XIII, book 1.
16. Sreznevskij I. I. Skazanie o svyatyh Borise i Glebe: Sil'vestorovskij spisok XIV v. [The legend about saint Boris and Glebe: Sil'vestor's list of the 14th century]. St Petersburg, 1860.
17. Trubachev O. N. Slavyanskaâ ètimologiya i praslavyanskaya kul'tura [Slavic etymology and praslavonic culture]. In Slavyanskoeazykoznanie. X Meždunarodnyj s"ezd slavistov.

Мильков В. В.

Тема земного рая в древнерусских апокрифах.

1: Хождение Зосимы к рахманам

Язык и текст langpsy.ru

2016. Том 3. № 4. С. 44–71.

doi: 10.17759/langt.2016030405

Milkov V V.

The Theme of the Earthly Paradise in the

Ancient Apocrypha. 1: Walking of Zosima to
Rahmanam

Language and Text langpsy.ru

2016, vol. 3, no 4, pp. 44–71.

doi: 10.17759/langt.2016030405

Doklady sovetskoj delegacii: Sb. dokladov [Slavic linguistics. X International Congress of slavists. Reports of the Soviet delegation]. Moscow: Nauka, 1988, pp. 292-346.

18. Fasmer M. Ètimologičeskij slovar' russkogo yazyka: v 4 t. T. III [Etymological Dictionary of the Russian language: in 4 t, vol. III]. Moscow: Progress, 1970.

19. Jacimirskij A. I. Bibliografičeskij obzor apokrifov v ũžnoslavyanskoj i ruskoj pis'mennosti: (Spiski pamyatnikov). Vyp. 1: Apokrify vethozavetnye [Bibliographical review of the Apocrypha in South Slavic and Russian script: (lists of texts). ISS. 1: Apocrypha of the old testament]. Pg., 1921.

20. Fonkich B. L. Grechesko-russkie kul'turnye svyazi v XV-XVII vv. [Greek-Russian cultural relations in XV-XVII centuries]. Moscow: Nauka, 1977.

21. Vassiliev A. Anecdota graeco-byzantina. I. Mosquae, 1893. 1893.

22. Jams M. R. Apocrypha anecdota. Cambridge, 1893.